

29Երբ անոնք դուրս ելան Երիթովէն, մեծ բազմութիւն մը հետեւեցաւ անոր: **30**Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ լսեցին թէ Յիսուս կանցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: **31**Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք՝ որ լռեն, բայց անոնք ա՛լ աւելի կաղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: **32**Յիսուս կանգ առնելով՝ կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ի՞նչ կուզէք որ ընեմ ձեզի»: **33**Ըսին անոր. «Տէ՛ր, թող մեր աչքերը բացուին»: **34**Յիսուս գթալով՝ դպաւ անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետեւեցան անոր: **1**Երբ մօտեցան Երուսաղէմի ու հասան Բեթփագէ, Ձիթենիներու լերան մօտ, Յիսուս դրկեց երկու աշակերտ՝ **2**ըսելով անոնց. «Գացէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էջ մը, եւ անոր հետ՝ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինծի: **3**Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պէտք են”, եւ իսկոյն պիտի դրկէ զանոնք»: **4**Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը. **5**«Ըսէ՛ք Սիմոնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”»: **6**Աշակերտները գացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. **7**բերին էջն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: **8**Ահագին բազմութիւն մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն ու կը տարածէին ճամբային վրայ: **9**Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետեւող բազմութիւնները կաղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեա՛լ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսաննա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»: **10**Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՞վ է ասիկա»: **11**Բազմութիւնը ըսաւ. «Ա՛յս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլէայի Նազարէթէն»: **12**Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց լուսնայափոխներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները, **13**եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւազակներու քարայր ըրիք զայն»: **14**Կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: **15**Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կաղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան **16**եւ ըսին անոր. «Կը լսե՞ս ի՞նչ կըսեն ասոնք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չէ՞ք կարդացած գրուածը. “Երախսաներուն ու ծծկերներուն բերանով գովաբանութիւն կատարեցիր”»: **17**Ապա ձգեց զանոնք, գնաց քաղաքէն դուրս՝ Բեթանիա, ու կեցաւ հոն գիշերը:

ՈՎՍԱՆՆԱ

Օրհնեա՛լ էկեալ անուամբ Տեառն

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՄԲ. ՅԱԿՈԲ ՅՅՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail:office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

MATTHEW 20:29-21:17

29 And as they went out of Jericho, a great crowd followed him. 30 And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Have mercy on us, Son of David!" 31 The crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, "Lord, have mercy on us, Son of David!" 32 And Jesus stopped and called them, saying, "What do you want me to do for you?" 33 They said to him, "Lord, let our eyes be opened." 34 And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him. 1 And when they drew near to Jerusalem and came to Beth'phage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, 2 saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. 3 If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately." 4 This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, 5 "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass." 6 The disciples went and did as Jesus had directed them; 7 they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. 8 Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. 9 And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" 10 And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" 11 And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." 12 And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons. 13 He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer'; but you make it a den of robbers." 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. 15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; 16 and they said to him, "Do you hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouth of babes and sucklings thou hast brought perfect praise'?" 17 And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.

ՄԱՐՏ 24, 2013

MARCH 24, 2013

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ ԿԻՐԱԿԻ
PALM SUNDAY



Morning Service:	9:00 A.M	
Divine Liturgy:	10:00 A.M	
Opening of the Doors		
Bible Readings:	Song of Solomon 1:1-2:3 Philippians 4:4-7	Zechariah 9:9-15 Matthew 20:29- 21:17
Առաւոտեան Ժամ	9:00	
Սուրբ Պատարագ	10:00	
Դոմբացեք		
Ընթերցումներ	Երգ 1:1-2:3 Փիլ. 4:4-7	Զար. 9:9-15 Մատթ. 20:29-21:17

Armenian Historical Year 4505 (ՏՇԵ)
Armenian Calendrical Year 1461(ՌՆԿԱ)



Yughakin tradition is an ancient custom, which goes back to the Old Testament times. The faithful would bring oil to the temple of God so that its servants would have enough to eat. Later on this custom entered into the Christian religion when oil was brought to Church by believers in order to illuminate it by lighting the lamps in the Church. Today, *Yughakin* is simply the price or the value of oil donated to the Church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil." In our church, today, we of course do not burn oil in order to illuminate the sanctuary, but we use electricity, gas and other operating expenses. Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James always burning!



ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Ծաղկազարդ Կիրակիի ԴԿ

Անըսկիզբն Բանըն Հօր

Հօր անսկիզբ Բանը որ քերովբեներու վրայ կը հանգչի, այսօր նոր աւանակի վրայ նստած է. օրհնեալ ըլլայ եկող Արքան, անյաղթելի Թագաւորը:

Նախայաւիտեան Որդին որ քառակերպներուն վրայ կը բազմի, այսօր ծերերէն եւ երիտասարդներէն փառաւորուեցաւ. օրհնեալ ըլլայ Արքան, անյաղթելի Թագաւորը:

Նոր Ժողովուրդներ, եկէք անմարմիններու բազմաթիւ դասերուն հետ քաղցրաձայն երգ հնչեցնելով փառաւորենք ասիկա; օրհնեալ ըլլայ Արքան, անյաղթելի Թագաւորը:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապագեան)

MIDDAY HYMN

For Palm Sunday *Mode 8*

The Eternal Word of the Father

The eternal Word of the Father, who does rest on the cherubim was this day seated on the new colt; blessed is the prince who comes, the invincible king.

The Son, who was before all ages and does repose upon the four-faced creatures, this day was glorified by the old and by the young; blessed is the prince who comes, the invincible king.

Come, ye new people, together with the multitude of the heavenly host, let us glorify him with a resounding hymn in sweet voices, saying: blessed is the prince who comes, the invincible king.

(translated by Tiran Abp. Nersoyan)

SCRIPTURE READINGS

PALMS AND PALM SUNDAY ARRANGEMENTS

DONATED IN MEMORY OF

NESHAN AND SYBIL KESHIAN

SPECIAL PRAYERS

Patriarch Mesrob Moutafian	Fr. Garen Gdanian	
Alexander Adajian	Shoushan Altun	Guram Arutinov
Anais Bulbulian	Yn. Maireni Donikian	Beyatrix Dorter
Lucy Genian	Jirayr Gerardo	Hoyle Green
Pat Green	Mihran Guragossian	John Hagopian
Nargez Hamayak	Zabelle Hooks	Marie Ipjian
Carnig Kahaian	Fransuhi Kurtjian	Hovsep Movsesian
Massis Ohanesian	Anzhela Palyan	Terry Peterson
Joseph Summer	Sunny Tashjian	Vigen Ter-
AvakianRose Tourounjian	Carla Ziegler	
Diramayr Sirarpi Nalbandian		

If you know anyone that needs our special prayers, please call church office or Der Hovhan so that their names are included in this list.

CONGRATULATIONS

On March 15, 2013 **Jesse Arlen** was baptized and received his baptismal name **Yeprem**. During the same ceremony his wife **Megan** received the sacrament of confirmation. **Jesse Yeprem and Megan**, congratulations and welcome to our Christian family

Jesse Yeprem will have the honor to open the curtain during the Ceremony of the Opening of the Doors

Arsen Sarkisian graduated from USMC Boot Camp on March 15, 2013. Proud father Alik Sarkisian, sister Elina, grandmother and great aunt attended the graduation ceremony at Marine Corps Recruit Depot in San Diego, CA.

Private 1st Class Arsen Sarkisian will have the honor to be the cross bearer during the traditional Palm Sunday procession.

THE ACYOA OF ST. JAMES ARMENIAN CHURCH

cordially invites you and your families to our annual

ACYOA Palm Sunday Luncheon

TODAY

Guest Speaker: Ani Grigorian (ACYOA Central Council)

immediately following church services Nishan Hall

BLESSING OF THE PALM BRANCHES

Distributing blessed palm branches to the faithful on the feast of Palm Sunday is one of the spiritual customs of the Armenian Church as well as of the other Churches belonging to the Universal Church.

This tradition marks Christ's triumphant entry to Jerusalem when Jews met Him with olive and palm branches (Matthew 21:1-11, Mark 11:1-11, Luke 19:28-40, John 12:12-19). The offering of branches symbolizes several things.

First, it shows God's mercy towards man through the olive branch (which the dove brought to Noah, showing that the flood waters had receded) and the victory over sin, death and Satan through Christ's crucifixion and resurrection through the palm leaves.

Second, in ancient times, humanity worshipped the tree and offered its branches to the idols of demons. Using this same gesture, the Jewish people inspired by the Holy Spirit, offered branches to Jesus, after they discovered that He was the True God. This is just as the wise men presented their mysterious gifts to Him in the cave in Bethlehem - gold and frankincense and myrrh.

Third, as God cursed the earth for the original sin committed by Adam and Eve: "*thorns and thistles it shall bring forth for you; . . .*" (Genesis 3:18) the faithful laid green branches in front of the Lord in order to spare Him their curse of bringing thorns.

Fourth, during the Olympic Games in ancient times, the winners were crowned with olive wreaths. The faithful understood that Jesus defeated death by resurrecting Lazarus (John 11:30-46) and met Him with palm branches, as He was the winning King.

In commemoration of Lord's triumphant entry to Jerusalem with greetings of the tree branches, blessed olive and palm branches are distributed to the faithful, according to the ancient tradition of Christian Churches, on the feast of "Our Lord's entrance to Jerusalem on a donkey" (Palm Sunday). These branches symbolically admonish them to grow, blossom and give fruit by the divine graces gifted to them and keep the commandments of our Lord Jesus Christ, "*But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.*" (Matthew 13:23).

It is tradition for the blessed branches to be kept the whole year round until the next Palm Sunday. It is desirable that the blessed branches should decorate the sacred corner of the home.

After replacing the old branches with the new ones the former ones must be burnt. According to accepted tradition the old branches are burnt during the fire lit on the eve of the Feast of the Lord's Presentation to the Temple (*Tyarnendaraj*).

It is strongly recommended that the faithful offer green branches to the churches before the ceremony of blessing of the branches.

Invites you

Sunday, April 7, 2013

Gilda Buchakjian-Kupelian

Armenian Studies Coordinator of the Department of Youth and Education of the Eastern Diocese of the Armenian Church

on **ARMENIAN SAYINGS**

focusing on our ethnic folklore that has permeated everyday life spanning generations. The Power Point presentation is enhanced with color illustrations depicting these proverbs executed by graphic artist Linda Ganjian.

This event partially sponsored by AGBU/Chicago chapter.

HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of Easter should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Զատիկի առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:

CALENDAR OF UPCOMING EVENTS AT ST. JAMES

March 30	Traditional Egg-coloring and games
March 31	Easter Sunday
April 3	Online Bible Study
April 7	"Armenian Sayings" by Gilda Kupelian
April 10	Armenian Language Class
April 13	Spring "Clean- Up" day
April 17	Online Bible Study
April 21	Young Talents Commemorative Concert
May 12	Primate's visit to St. James. Ordinations. Luncheon
May 19	Instructed Divine Liturgy
May 19	Book presentation
May 26	Women's Guild Day
June 2	Book presentation
June 9	Sunday School end-of-the-year program
June 16	Celebrating Graduates

YUGHAKIN

HOLY WEEK & EASTER SCHEDULE

HOLY MONDAY, MARCH 25, 2013

Morning Service	10:00 AM
Evening Service	6:30 PM

HOLY TUESDAY, MARCH 26, 2013

Morning Service	10:00 AM
Evening Service (Parable of Ten Virgins)	6:30 PM

HOLY WEDNESDAY, MARCH 27, 2013

Morning Service	10:00 AM
Evening Service	5:30 PM

GREAT THURSDAY, MARCH 28, 2013

Canon for Penitence and Absolution	5:00 PM
Divine Liturgy (<i>Soorp Badarak</i>)	6:00 PM
Order of Footwashing (<i>Gark Vodnlvai</i>)	7:30 PM
Commemoration of the Passion of our Lord Jesus Christ (<i>Khavaroom</i>)	8:30 PM

GREAT FRIDAY, MARCH 29, 2013

Canon for the Crucifixion (<i>Gark Khachelootian</i>) <i>followed by a luncheon in Nishan Hall</i>	12:00 Noon
Canon for the Burial (<i>Gark Taghman</i>)	7:30 PM

HOLY SATURDAY, MARCH 30, 2013

Midday Service	3:00 PM
Easter Eve Holy Scriptures Readings	6:00 PM
Lucernarium (<i>Jrakalooyts</i>) of Easter - Divine Liturgy	7:00 PM
Home Blessing, Fellowship and Refreshments in Nishan Hall	8:30 PM

EASTER SUNDAY, MARCH 31, 2013

Morning Service	
Divine Liturgy (<i>Soorp Badarak</i>)	10:00 AM
Blessing of the World (<i>Antasdan</i>)	12:00 Noon

PALM SUNDAY

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem.

Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, "All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass." (Mt 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd exclaims: "Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord" (Jn 12:13).

Blessed is He who comes in the name of the Lord!

Ophġtuy t Ug` nġ ġni quj Stġnġ wġnġnġ:

ST. JAMES SUNDAY SCHOOL

Traditional Armenian egg-coloring and games (havgetakhagh)
Movies and fun with friends before evening services.

Saturday, MARCH 30, 2013

3:00 PM

Join us for coloring and fun!

THE WOMEN'S GUILD

is pleased to announce the sale of hot *boreg*, *choreg*
and other delicious delicacies just in time for Easter.

EASTER SUNDAY, MARCH 24, 2013

Please join us on Sunday April 8 as we celebrate the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ! The Women's Guild will be selling hot *boreg* to eat right after church, smaller trays of *boreg* you can take home and bake and other delicious pastries AFTER BADARAK.

Anyone wishing to donate items for the bake sale please try to drop them off at church on Saturday packaged and ready to sell.

Absolutely no items will be sold before the end of Badarak.

We appreciate all the support our parishioners give us throughout the year.
We look forward to seeing you on Easter Sunday in the Nishan Hall.

ՀՈՎԻԻԷՆ ԵՐԿՈՒ ԽՕՍՔ

Վերջին անգամ ե՞րբ էր, որ ներկայ եղած էք Աւագ Շաբթուան հոգեպարար արարողութեանց: Վստահ եմ, որ ձեզմէ ոմանք փորձ ըրած են մասնակցելու այս կամ այն առիթով:

Խորհրդաւոր եւ խորապէս ներշնչող շաբաթ մըն է մեր դէմը: Ծաղկազարդը պիտի տօնենք մեր Եկեղեցւոյ երիտասարդներուն հետ: Հինգշաբթի օրուան Ոտնլուան, Ուրբաթ օրուան Թաղման արարողութիւնը, Շաբաթ օրուան Ճրագալոյցը եւ Քրիստոսի Յաղթական եւ Հրաշափառ Յարութիւնը: Այս բոլորը աւելի իմաստ կը ստանան միայն ձեր մասնակցութեամբ: Եկէք այս առիթներով միասին ըլլանք՝ միասնաբար աղօթելու, միասնաբար ներշնչուելու Քրիստոսով եւ Անոր տուած Յարութեան Յաղթանակին բաժնեկից դառնալու:

Աստուած վարձատրէ բոլորդ եւ օրհնէ ամէնքդ:

S. Յովհան Քինյ. Խոջա-Էյնատեան



Dear Parishioners, Friends,

When was the last time you attended the Holy Week and Easter services? I am sure some of you have attempted to be part of one or more of our soul-stirring services. It is indeed a very dramatic week ahead of us. We shall celebrate Palm Sunday with the Young Adults of our church, the ACYOA; we will remember the Parable of Wise and Foolish Women on Tuesday; Order of Foot-washing (*Gark Vodnlvai*) and Divine Liturgy will be celebrated on Great Thursday; The burial of Christ after His crucifixion will be remembered on Great Friday; Holy Week services will culminate with the Saturday Candlelight (*Jrakalooys*) Liturgy and Sunday Liturgy when we celebrate the GLORIOUS RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST!

The whole drama of the Holy Week and The Easter Sunday will be more meaningful and rewarding with your participation. Make an effort to be a part of this spiritual experience.

May God reward you accordingly and bless all.

Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ ԱՒԱԳ ՇԱԲԹՈՒՄ

ԱՒԱԳ ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, Մարտ 25, 2013

Առաւօտեան ժամերգութիւն	10:00 առաւ.
Երեկոյեան ժամերգութիւն	6:30 երեկոյ

ԱՒԱԳ ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ, Մարտ 26, 2013

Առաւօտեան ժամերգութիւն	10:00 առաւ.
Երեկոյեան ժամերգութիւն	6:30 երեկոյ

Տաս կուսանաց առակի յիշատակ

ԱՒԱԳ ԶՈՐԵՔՇԱԲԹԻ, Մարտ 27, 2013

Առաւօտեան ժամերգութիւն	10:00 առաւ.
Երեկոյեան ժամերգութիւն	5:30 երեկոյ

ԱՒԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ, Մարտ 28, 2013

Կարգ Ապաշխարութեան եւ Արձակման	5:00 երեկոյ
Սուրբ Պատարագ	6:00 երեկոյ
Կարգ Ոտնլուայի	7:30 երեկոյ
Խաւարում- Յիշատակ Չարչարանաց Քրիստոսի	8:00 երեկոյ

ԱՒԱԳ ՈՒՐԲԱԹ, Մարտ 29, 2013

Կարգ Խաչելութեան	12:00 կէսօր
<i>Օրածաշ Նշան Սրահին մէջ</i>	
Կարգ Թաղման	7:30 երեկոյ

ԱՒԱԳ ՇԱԲԱԹ, Մարտ 30, 2013

Ճաշու ժամերգողութիւն	3:00 կէսօր
Երեկոյեան ժամերգութիւն	6:00 երեկոյ

Ընթերցում Սուրբ Գրոց Դպրոցի աշակերտներու կողմէ

Ճրագալոյց Չատկի- Սուրբ Պատարագ	7:00 երեկոյ
Տնօրհնէք Եկեղեցւոյ Նշան Սրահին մէջ	8:30 երեկոյ

ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ, Կիրակի, Մարտ 31, 2013

Առաւօտեան ժամերգութիւն	9:00 առաւ.
Սուրբ Պատարագ	10:00 առաւ.
Անդաստան	12:00 կէսօր